



Irmeli Helin 1944–2023

Muistokirjoitus

Marjut Alho
Helsingin yliopisto

Leena Immonen

Helsingin ja Turun yliopistoissa saksan kääntämisen yliopistonlehtorina ja professorina toiminut emeritaprofessori Irmeli Hannele Helin (os. Laaksonen) kuoli Turussa 23. syyskuuta 2023 vaikeaan sairauteen. Hän oli 79-vuotias, syntynyt Turussa 5. syyskuuta 1944.

Päästyään ylioppilaaksi Turun tyttölyseosta 1963 Irmeli Helin opiskeli Turun kauppakorkeakoulussa ja valmistui kirjeenvaihtajaksi. Aluksi hän toimi kirjeenvaihtajana ja perusti sittemmin oman käännöstoimiston. Kun nuorimmainen viidestä lapsesta aloitti koulun, aloitti Irmeli saksan, ranskan sekä kielitieteen opinnot Helsingin yliopistossa.

Irmeli valmistui filosofian maisteriksi vuonna 1994 ja väitteli filosofian tohtoriksi 1998, jo tuolloin moninkertaisena isoäitinä. Väitöskirja *Vom Brodverein zur co op. Termingeschichte der deutschen Genossenschaftssprache. Ein Beitrag zur Terminologieforschung* käsitteli saksalaisen osuuskuntakielen termien historiaa. Väitöksen jälkeen alkoi menestyksellinen ja tuottoisa akateeminen ura. Helin toimi ensin Helsingin yliopiston käännöstieteen laitoksella Kouvolassa saksan kääntämisen yliopistonlehtorina sekä laitoksen johtajana. Helsingin yliopiston saksan kielen ja terminologian dosentiksi Helin nimitettiin vuonna 2004. Turun yliopiston saksan kääntämisen ja tulkkauksen professuuria Helin hoiti 2009–2012. Työyhteisö muistaa hänet yhteistyöhakuisena ja ihmisläheisenä kollegana.

Irmeli Helinin tutkimus oli monipuolista lukuisine artikkeleineen, toimitettuine teoksineen ja monografioineen. Esimerkiksi terminologiasta ja fraseologiasta ilmestyi teos ... *So der Wetterbericht* (2004), murre- ja televisiokääntämisestä *Dialect for all Seasons* (toim. 2008) ja virsilaulujen kääntämisestä *Nachhaltige Botschaft in den Stürmen der Geschichte* (2017). Irmeli Helin osallistui aktiivisesti konferensseihin ja järjesti niitä itse Euroopan eri yliopistoissa, luennoi ja opetti.

Akateemisena opettajana ja tutkimustöiden ohjaajana Irmeli Helin oli hyvin pidetty ja tuottelias. Hänellä oli aina aikaa ja viisaita sanoja opiskelijoille ja ohjattavilleen. Hän ohjasi Helsingin yliopiston saksan kääntämisen oppiaineen ensimmäisen vuonna 2008 valmistuneen väitöskirjan ja oli mukana myös monissa eri kielitieteen alaan kuuluvissa väitösprosesseissa. Viimeisen jatko-opiskelijansa väitöstilaisuuteen hän osallistui toukuussa 2022 Turun yliopiston yhteyteen siirtyneessä kauppakorkeakoulussa.

Marja Kivilehto, Laura Ivaska, Olli Lautenbacher, Minna Ruokonen & Lena Segler-Heikkilä (toim.) 2024
Mikael

Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen aikakauslehti 17:2, s. 322–323

Finsk tidskrift för översättnings- och tolkningsforskning 17:2, s. 322–323

Finnish Journal of Translation and Interpreting Studies 17:2, p. 322–323

Mekin, tämän nekrologin kirjoittajat, voimme muiden ohjattavien ja kollegojen tavoin lausua ääneen: ein herzliches Dankeschön an Irmeli für alles.

Kirjoittajat

Kirjoittajat ovat Irmeli Helinin ystäviä; Leena oli Irmelin kollegana ja Marjut opiskelijana Helsingin yliopistossa. Lisäksi Irmeli toimi molempien väitöskirjojen ohjaajana.

Muistokirjoitus on julkaistu osittain samanmuotoisena Helsingin Sanomissa 30.1.2024 ja Turun Sanomissa 22.1.2024.